Лефанов Даниил Сергеевич

Студент 3-го курса

Факультет филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

[wanderer540@mail.ru](mailto:wanderer540@mail.ru)

Daniil Lefanov

3th year student

Faculty of Philology

St. Petersburg State University

[wanderer540@mail.ru](mailto:wanderer540@mail.ru)

**Lexical Means to Signify the Concept of "Magical". Classification and Methods of Translation (Based on Fantasy)**

The topic in focus is the peculiarities of fantasy translation, namely the translation of lexical means used to signify the concept of "magical". Traditionally, they are referred to as nonce-words, neologisms and proper nouns, which cannot be regarded as thorough due to the fact that many words in general use acquire the seme “magical” in the context of a book and play a major role in the creation of a unique fantasy world. It is suggested that two more subcategories should be added to the list: *contextual magic lexis* and *conventional magic lexis*. Words from the former acquire the seme “magical” in a given context, whereas those from the latter do so in any context. Due to the fact that these groups are usually not considered as “magical lexis”, there are risks of inadequate translation in point of stylistics.

*Key words:* fantasy, translation, semantics, concept, context.

**Лексические средства обозначения магического. Классификация и способы перевода (на материале фэнтези)**

Исследование посвящено особенностям перевода фэнтези-текстов, в частности – переводу лексических средств обозначения магического. К ним традиционно относят окказионализмы, неологизмы и имена собственные, однако данный взгляд представляется неполным, поскольку многие общеупотребительные слова приобретают сему «магическое» в контексте произведения и играют важную роль в создании уникального фантастического мира. Предлагается дополнить перечень двумя подклассами: *контекстуальная магическая лексика* и *узуальная магическая лексика*. Слова первого подкласса приобретают сему «магическое» в контексте данного произведения, второго – в любом контексте. Поскольку указанные группы обычно не относят к «магической лексике», присутствует опасность стилистически неадекватного перевода.

*Key words:* фэнтези, перевод, семантика, концепт, контекст.

С каждым годом литература жанра фэнтези становится всё более востребованной, однако до сих пор стратегии перевода фэнтези недостаточно изучены (Беренкова, 2017). Трудности при переводе художественной литературы обычно вызваны культурными и авторскими (вымышленными) реалиями, уникальность которых создаёт неповторимый образ виртуального мира. В нашем случае речь идёт именно о магических реалиях (т.н. пустых денотатах), поскольку магическое выступает в фэнтези главным сюжетным, художественным и тематическим элементом.

Традиционно главными жанрообразующими признаками фэнтези считаются неологизмы, окказионализмы и имена собственные [Козел, 2015: 19], однако такой подход представляется недостаточным: если учитывать только эти группы, всё внимание переводчика будет обращено на внешнюю сторону слов, а именно на их новизну. В действительности многие общеупотребительные слова в контексте произведения приобретают сему «магическое», которая может быть эксплицирована в переводе, чтобы более точно передать оригинальный концепт и сохранить авторский стиль. Назовём данную группу «контекстуальная магическая лексика».

Так, при анализе переводных и оригинальных фэнтези-текстов были найдены следующие переводческие решения: *creature — чудище (Островская); evil — чародейская напасть, чёрное чародейство (Муравьёв); enemy — злобное чудище (Островская); secret — волшебный (Литвинова); powerful things — великие заклятия... великие деяния, могущественная вещь (Тогоева); evil things — гадкие чудовища (Островская), злобные твари (Олефир); strength — магическая сила, магия (Тогоева); tower — чародейский замок (Муравьёв); the language — древний язык (Тогоева) и т.д*. В данном примере сема «магическое» была передана с помощью опущения:

|  |  |
| --- | --- |
| *Building the pavilion* ***turned him evil.****” <...> “I don’t want that to happen to me.” (Sutherland)* | *Построил дворец,* ***и...*** *Вот я и не хочу, чтобы такое случилось со мной. (Круглов)* |

Для достижения указанной цели в переводе следует учитывать, что общего есть у текста и когнитивного контекста реципиента до прочтения и какие изменения могут возникнуть в последнем после прочтения [Boase-Beier, 2011: 109]. Нежелательно исходить из линейного отношения автор-текст-читатель; следует воспринимать их общение как «автор - авторская проекция текста - тело текста - реципиент - проекция текста у реципиента» [Залевская, 1988: 95]. Получатель переводного текста воспринимает информацию иначе, чем читатель, принадлежащий к языковой культуре оригинала, поэтому необходима адаптация текста: на данном уровне перевод единицы текста становится переводом концепта.

Другая часть общеупотребительной лексики ассоциируется с жанром фэнтези в любом контексте и уже несёт в себе сему «магическое». Речь идёт о заимствовании и последующей ассимиляции концепта в культуре. Это распространённая ситуация при переводе фэнтези, поскольку — отчасти исторически, отчасти как раз благодаря существованию этого жанра — в русском языке существует большое количество наименований фантастических реалий различных групп (см. также [5]). Будучи заимствованиями, данные понятия знакомы как англоязычной, так и русскоязычной концептосферам *(“unicorn”, “amulet”, “vampire”*). Тем не менее, существующие соответствия далеко не всегда являются эквивалентными [Казакова, 2014: 238], поэтому переводчику следует ориентироваться на их контекстуальное значение и культурный контекст писателя. Назовём эту подсистему «узуальная магическая лексика».

Например, были найдены следующие контекстуальные соответствия: *spell — злые чары (Островская), неведомые могущественные чары (Тогоева); magic — дарованная магическая сила (Тогоева); волшебные чары (Островская); заклятье, колдовские штучки (Островская); магические слова, магические заклинания (Тогоева); тайные науки (Трауберг).* Сказанное особенно важно для групп «расы» и «магические существа», где многие концепты были давно ассимилированы в русской культуре и развивались самостоятельно. Так, английский *elf* совсем не похож на русского *«эльфа»*: если первый является опасным и враждебным человеку существом [6], то второй — олицетворением красоты.

Следует обратить особое внимание на современные концепты *dragon* и *worm*. Отмечается, что понятие *dragon*, обозначающее враждебное чудовище ещё много веков назад, в настоящее время перешло в лексико-семантическое поле «добро». В массовой культуре наблюдается тенденция к «облагораживанию» образа дракона, однако концепт *worm* (англосакс. *Wyrm*; древненем. *wurm*) остаётся негативным, ср.: *дракон, ящер, змей (Рахманова); червяк, сопляк (Круглов)*. Соответствие *worm - сопляк* необычно, но контекстуально обосновано.

Часто главным параметром для перевода узуальной магической лексики является дихотомия «добро-зло». Так, *magician, wizard* обычно смещаются в лексико-семантическое поле «добро», а *sorcerer, witch* - в поле «зло». Любое слово данной подсистемы, тем не менее, может обретать противоположную коннотацию в контексте произведения, например*, magician — чародей (Трауберг)*.

Поскольку две указанные группы обычно не относят к «магической лексике», присутствует опасность стилистически неадекватного перевода. Добавим, что искусственные языки также не являются решённой проблемой: на первый взгляд, транскрипция и транслитерация являются единственными способами их «перевода», однако писатели наделяют искусственные слова мотивировкой и ссылкой на вымышленный исторический контекст, поэтому некоторые переводчики семантизируют имена собственные с искусственного языка (*Sarn Gebir — Взгорный Перекат; Rohan — Ристания*).

Таким образом, необходимо пересмотреть классификацию лексических средств создания магического применительно к переводу фэнтези. Предлагается: контекстуальная магическая лексика; узуальная магическая лексика; окказионализмы; неологизмы; имена собственные; искусственный язык. Задача переводчика заключается в том, чтобы помочь читателю полюбить чуждый ему мир, передать дух и поэзию повествования. Данный перечень важен тем, что мотивирует переводчика фэнтези-текстов подвергать материал лингво-культурной адаптации, сохраняя стиль повествования, и искать не словарное, а контекстуальное соответствие.

References

1. **Беликов, С.В.**, *Жанр «фэнтези» как объект концептуально-семантического исследования* [Электронный ресурс], URL: <http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf>
2. **Беренкова, В.М**., 2017. *Топонимы в трилогии «Властелин колец» как объекты художественного перевода* // Научный журнал КубГАУ, No. 134(10), Краснодар.
3. **Залевская, A.A.**, 1988. *Понимание текста: психолингвистический подход*, Калинин.
4. **Казакова, Т.А.**, 2014. *Relativity as a Translation Tool for Mythology-based Texts* // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, No 2, Красноярск. С. 238-243.
5. **Козел, Й.**, 2015. *Специфика перевода фэнтези*, Минск.
6. **Boase-Beier, J. A.**, 2011. *Critical Introduction to Translation Studies,* New York : Continuum.
7. **Stableford, B.**, 2005. *Historical Dictionary of Fantasy Literature.* // Historical Dictionaries of Literature and the Arts, No. 5, Toronto : The Scarecrow Press, Inc.